

التغير الصوتي في قراءة الأمداح إلى رسول الله عند طغمة "مولود" في قرية  
بانيوس موروف بانتول  
(دراسة تحليلية فونولوجية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدتها

وضع :

أندري دانارقا

رقم الطالب: ١١١١٠٠٦٥

شعبة اللغة العربية وأدتها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية  
يو كجا كرتا

٢٠١٥



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : [adab@uin-suka.ac.id](mailto:adab@uin-suka.ac.id)

## PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 2142 /2015

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul :

التغير الصوتي في قراءة الأمداح إلى رسول الله عند طغمة "مولود" في قرية بانيوسوموروف بانتول  
(دراسة تحليلية فنونولوجية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : ANDRI DANARKO

NIM : 11110065

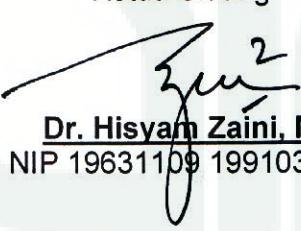
Telah dimunaqosahkan pada : Jum'at, 14 Agustus 2015

Nilai Munaqosyah : B+

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH

Ketua Sidang

  
Dr. Hisyam Zaini, M.A  
NIP 19631109 199103 1 009

Penguji I

  
Moh. Kartif Anwari, S.Aq, M.Aq  
NIP 19710730 199603 1 002

Penguji II

  
H. Habib, S.Aq, M.Aq  
NIP. 19720613 199803 1 002



Dr. Zamzam Afandi, M.Aq  
NIP 19631111 199403 1 002

Yogyakarta, 25 Agustus 2015  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

**NOTA DINAS PEMBIMBING**

Kepada

Yth.Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta megadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Andri Danarko

NIM : 11110060

Judul Skripsi :

التغير الصوتي في قراءة الأمداح إلى رسول الله عند طغمة "مولود" في قرية  
بانيوسوموروف بانتول  
(دراسة تحليلية فونولوجية)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk dimunaqasahkan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimuqasahkan. Atas perhatiannya kami ucapan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Yogyakarta, 8 Juni 2010

Pembimbing

Dr. H. Hisyam Zaini, M.A

NIP: 1961309111991031002

## **SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI**

Yang bertanda tangan di bawah ini:

**Nama : Andri Danarko**

**NIM : 11110070**

**Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab**

**Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya**

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul "*At-Tagayyur As-Şautiyah fī qirāti Al-Amdāh ilā Rasulillah 'inda Tagmah "Maulud" fī Qaryati Banyusumurup Bantul (Dirasah Tahliliah Funulujiiyyah)*" merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S<sup>1</sup>) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 7 April 2010



## الشعار و الإهداء

الشعار :

العلم عِزٌّ لاذِلٌ فِيهِ، لَا يُدْرِكُ إِلَّا بِذُلٌّ لَّا عِزٌّ فِيهِ

*"Jisnu itu musia yang tiada kerendahan didalamnya,*

*Jisnu tidak bisa diperoleh kecuali dengan kerendahan,*

*tiada kemusiaan didalam kerendahan."*

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى :

١. أبي و أمي اللذان قد ربياني صغيرا حتى الآن. ولم أستطع، أن أكفي ما قد

اعطياي من التربية وغيرها، بالرغم من حرصي الشديد علي ذلك. حزا هما الله  
جزاء أحسن مما كسبنا.

٢. إلى أخي الكبير زودي إنطاكا

٣. إخواني و أخواتي الذين قد بذلوا جهدهم في رفع همي

٤. جميع أصدقائي في أي مكان الذين بذلوا جميع أوقاتهم لإتمام هذا البحث

## Abstraksi

### **Pergeseran Bunyi Pada Pembacaan Puji-Pujian kepada Rasulullah oleh kelompok “Maulud” di desa Banyusumurup**

(studi analisis fonologi).

Fonologi merupakan salah satu subdisiplin linguistik yang mempelajari bunyi secara umum, baik yang mempelajari bahasa tanpa menghiraukan makna yang disebut fonetik, maupun yang menghiraukan makna yang disebut fonemik. Setiap bahasa memiliki sistem fonologi yang berbeda beda, demikian pula bahasa Arab. Dalam bahasa Arab istilah fonologi dikenal dengan ‘ilm Al Aṣwat.

Tradisi pemberaacaan puji- pujian atau dikenal dengan selawat merupakan tradisi setiap tahun di Masjid Keraton yang dilakukan sebagai wujud syukur atas nikmat yang diberikan Allah SWT, selain itu tradisi ini juga di maksudkan sebagai bentuk menghilangkan segala gangguan yang tak kasat mata di desa Banyusumurup, dalam istilah jawa disebut sebagai *Perti Dusun* (membersihkan desa).

Dalam tradisi ini banyak ditemukan Pergeseran bunyi terutama dalam pengucapan lafad Bahasa Arab. Sebenarnya semua yang ikut dalam tradisi ini juga tahu lafad- lafad yang semestinya diucapakan, namun mereka tidak membetulkannya. Hal ini disebabkan oleh:

1. Anggapan sakral sebagai tinggalan nenek moyang.
2. Kurangnya pemahaman tentang kaidah Bahasa Arab, disebut *Intralingual Transfer*.
3. Kesalahan penyalinan Syi’ir Syarful Anam, kesalahan terjadi pada kesalahan huruf, harakat, kurangnya huruf, tanwin dan tasdid, dll. Disebut dengan kesalahan *Context of Learning*.

karena penelitian ini masuk dalam penelitian lapangan, metode yang digunakan mencakup tiga hal. Metode pengumpulan data( metode simak dan cakap), analisis data, dan penyajian Data(dengan tabel dan penyajian secara formal dengan lambang dalam fonologi).

Dari penelitian ini ditemukan kesimpulan, yaitu banyak bahasa yang terpengaruh oleh bahasa arab, baik segi fonologi maupun penyesuaian terhadap ritme lagu.

Contoh:

Dalam fonologi bahasa jawa tidak ditemukan bunyi [sy][s][š] lalu di ganti dengan [s], kata [h] diganti dengan [k], dan [q] di ganti dengan [k], kata [t] diganti [t]. Dari segi vokal, kata [i] menjadi [e], [a] menjadi [ɔ] dan [u] menjadi [o]. Pergeseran bunyi selain itu murni karena kesalahan dalam penyalinan kitab.

Penelitian ini ingin mengungkapkan pergeseran bunyi-bunyi tersebut serta mencari penyebabnya. Penelitian ini menggunakan metode penelitian lapangan (case study). Pengumpulan data melalui simak, mendengarkan video *gladen* dan menyimak dari narasumber langsung melalui wawancara. Selanjutnya mengidentifikasi kesalahan dengan bantuan kamus Bahasa Arab dan sistem kaidah bahasa Arab yang benar. Tahap terakhir adalah menyajikan hasil penelitian.

## التجريد

التغير الصوتي في قراءة الأمداح إلى رسول الله عند طغمة "مولود" في قرية

بانيوسوموروف بانتول

(دراسة تحليلية فونولوجية)

الفونولوجي هو علم من العلوم الذي يبحث عن صوت اللغة العامة. أما دراسة لغة في هذا علم ينقسم إلى قسمين فونيتيك و فونيميك. بحث فونيتيك عن اللغة التي لا يهتم بالمعنى، فونيميك هو دراسة اللغة التي يهتم بالمعنى. تملك كل اللغة نظام الفونولوجي المختلفة، كمثل لغة العربية والجاوية. في اللغة العربية هذا علم معروف بعلم الأصوات.

قراءة الأمداح هي التقىد الذي قامه القوم في قرية بانيوسوموروف كل سنة ليظهر شكر على نعمة من الله، ويقع في المسجد. وهدف هذا التقليدية هو إفقاد العوائق التي لا ينظرها بعينٍ في قرية بانيوسوموروف. أما في اصطلاح الجاوية معروف بـ *membersihkan desa) Pertidusun*.

وجد الباحث الأخطاء في هذا التقليد بسبب ثلاثة أمور:

١. عتقاد القوم بأن هذا التقليد مقدّسة

٢. ضعيف في فهم القواعد اللغة العربية، يسمى بـ *Intralingual Transfer*

٣. الأخطاء في تنسيخ الكتب الذي قام به *Gito* في حرفه، وشكله، شدّته،  
وغير ذلك وهناك الخطأ معروف بـ *Context of Learning*

إدخال هذا البحث في دراسة ميدانية، استخدم الأساليب تشمل ثلاثة أشياء. استعداد المعطيات ، وتحليل المعطيات، وشرح نتائجها (بجدال وتقديم عرض رسمي مع شعار في علم الأصوات).

من هذا البحث وجد الباحث على الاستنتاج، أن العديد من اللغات تأثرت باللغة العربية، سواء من حيث الأصوات، فضلا عن إجراء تعديل على الإيقاع الأغنية. على سبيل المثال: لم يتم في علم الأصوات جاوية العثور على الصوت [sy] [s] [š]، ثم استبدال ب [s]، تغيير صوت [h] إلى [k]، واستبدال صوت [q] إلى [k]، صوت [t] استبدال ب [t]. من حيث الصوائت، أصبح صوت [i] إلى [e]، [a] يصبح [ɔ] ويصبح صوت [u] إلى [o]. تغير الصوت سوى ها، التغيير الصوتي بسبب الى الأخطاء في نسخة الكتاب.

وصف الباحث في هذا البحث عن الأخطاء و يبحث من سببها. يستخدم الباحث في هذا البحث دراسة ميدانية بثلاثة أقسام وهي: استعداد المعطيات المعطيات الأولى في هذا البحث فيديو *video* يستعمله القوم لبيان وثيقة، مع إجراء مقابلات من المصادر إذا كان الباحث صاعبا في تحليل الصوت، وتحليل المعطيات الذي قامه الباحث بمقابلة بوعض لغة العربية الفاصلة والمعاجم، وشرح نتائجها باستخدام نظرية فونيتكي و فونيميكي.

**كلمة مفتاحية: التغيير قراءة الأداحقرية بانيوسوموروف**

## كلمة شكر و تقدير

الحمد لله فضل بن آدم بالعلم والعمل على جميع العالم والصلة على محمد سيد العرب والعجم وعلى آله واصحابه ينابيع العلوم والحكم اما بعد.

فقد تم هذا البحث بعون الله الرحيم وتوفيقه ورضاه. البحث عن التغير الصوتي في قراءة الأدماح إلى رسول الله عند طعمة "مولود" في قرية بانيوسوموروف بانتول (دراسة تحليلية فونولوجية) الذي لا يستحيل بل يمكن ان توجد فيه الأخطاء. فنيابه إلى

وجود الباحث كابن آدم، ترجو كلذ من وجد فيه الأخطاء تصوييات تصحيحا له. فالباحث لا يمكن أن تتم البحث إذا لم تكن فيه جملة من المساعدات لا يستطيع أن تذكر كلها. جزاهم الله خير الجزاء. أحص بالذكر منهم:

١. فضيلة المكرم الحاج الدكتور زام زام عفendi الماجستير، عميد كلية الآداب

والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جوكجاكتا.

٢. فضيلة المكرم الحاجة الدكتور اقي سوكيمان الماجستير، رئيس قسم اللغة

العربية وأدتها.

٣. فضيلة المكرم الحاج الدكتور هشام زيني الماجستير، مشرف هذا البحث

الذي قد حاول لتنسيق الأفكار فيه.

٤. الأساتذة والأساتذات الذين قد ساهموا على تهذيب العلوم الكثيرة وتنسيق

الأفكار العميقة.

٥. الوالدين المحبوبين اللذين قد قام بتربيتي منذ صغير حتى الآن مدياً أم

روحياً.

٦. أخي وأختي اللذان يدعوانا بليالهما على نجاحي حتى أستطيع أن أبعد

الأمور المنشقات.

٧. أصدقاء و الصُّدِقَاءِ الَّذِينَ يَصَاحِبُونَ الْبَحْثَ فِي هَذِهِ السِّيرَةِ.

لهم جمِيعاً شُكْرِي الجَزِيلُ وَتَقْدِيرِي عَسْيَ أَنْ يَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنُ الْجَزَاءِ وَأَنْ يَسْدِدَ

خطاناً وَإِيَّاهُمْ فِيمَا يَرْضِيهِ يَارَبُّ الْعَالَمِينَ.

جو كجاكرتا ٢٣ مارس ٢٠١٥

الباحث

أندري دانرقا

١١١٠٠٦٥

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	صفحة الموافقة
ج	.....	رسالة المشرفة
د	.....	رسالة الأصلية
هـ	.....	شعار وإهداء
وـ	.....	تحرييد
يـ	.....	كلمة الشكر والتقدير
لـ	.....	محتويات البحث

### الباب الأول: مقدمة

1	.....	أ. خلفية البحث
٣	.....	ب. تحديد البحث
٣	.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٤	.....	د. التحقيق المكتبي
٥	.....	هـ. منهج البحث

٦	.....	و. الإطار النظري
٧	.....	١. الفونيتيك
٨	.....	٢. الفونيميك
٨	.....	٣. طريقة لتحصيل الصوت
١٠	.....	٤. تصنیف الأخطاء
١١	.....	ز. نظام البحث

## الباب الثاني : لحة عامة عن التقليد

١٤	.....	أ. مكان إجراء التقليدية
١٤	.....	ب. قصة تاريخية
١٥	.....	ج. الأغراض في التقليدية
١٥	.....	د. بناء المنظمة
١٧	.....	ه. أدوات المعدّات
١٨	.....	و. القيم في التقليدية

## الباب الثالث: علم الأصوات أو الفونولوجي

٢١	.....	الفصل الأول : الفونولوجي
٢١	.....	أ. تعريف عن الفونولوجي
٢٣	.....	ب. الفونيتيك
٢٤	.....	ج. الفونيميك

٢٥	د. تصنیف الأصوات.....
٢٨	٥. صفات الأصوات .....
٢٨	١. الصفة التي لها ضد.....
٣٠	٢. الصفات التي لا ضد لها.....
٣١	و. مخارج الأصوات الصامدة .....
٣٣	الفصل الثاني: التغير الصوتي في اللغة العربية .....
٣٣	أ. تعريف عن التغير.....
٣٥	ب. النسخة .....

## الباب الرابع: تحليل الأخطاء في قراءة الأمداح النبوية عند مسلمي بانيوسوموروف بانتول

٣٨	أ. الصوتي .....
٣٨	١. تغير صامت اللغة العربية بصامن اللغة العربية .....
٤٥	٢. الخطايا بتغير الصائت الواحدة بالصائت الواحدة .....
٤٨	ب. اشكال الأخطاء الصوتية.....
٥٢	ت. العوامل التي تسبّب عن الأخطاء .....
٥٢	١. الناص .....
٦١	٢. آثار الصوت الجاوي.....
٦١	٣. لا يفهم القوم عن القاعدة اللغة العربية .....

## الباب الخامس: الخاتمة

٦٣	أ. الخلاصة .....
٦٤	ب. الإقتراحات .....
٦٥	المراجع .....

الملحقات

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

المدح هو شكل الشعر الذي يستخدمه الشخص لنشيد مع جميع أنواعه الخاص وسُمِّ له ، مثل هُنْتِ السُّخْيُّ وَالْإِقْدَام ، وَعَنِ الْأَحْلَاقِ الْكَرِيمَةِ فَضْلًا.<sup>١</sup> المدح هو نقىض الهجاء وهو حسن الثناء.<sup>٢</sup> وفي لسان العرب إن مدح: مدحا من باب نفع اى اثنيت عليه بما فيه من الصفات الجميلة خلقية كانت او اختيارية ولهذا كان المدح أعم من الحمد.<sup>٣</sup> ويقال في القاموس المحيط، المدح من فعل ثلاثة مجرد بمعنى احسن الثناء عليه، كمدحه و امتدحه و تقدحه<sup>٤</sup>. وفي بعض نسخ المُنْجَدِ المدح بمعنى ضد ذمة.<sup>٥</sup>

أما تعريف المدح الى رسول الله فأن يتيقن الشخص حق اليقين بأن محمدا نبي الله، يشيد بنفسه بالفضائل. وقرب الله اسمه باسمه ويدعو الى الله بالفضلة والحمد. اظهر الناس دين محمد فوق الأديان الأخرى وأوجد الناس مجده فوق مجده الأنبياء الآخرين.

Yusuf Ali Al- Mundar, *sejarah kesusastraan Arab*, (Surabaya:PT Bina Ilmu, 1982).hlm.11.

<sup>١</sup> ابن المنظر،*مسان العَرَب*، الطبعة الثانية، (لبنان، دار الكتب العربية، ٢٠٠٩)، ص. ٦٩٧.

<sup>٢</sup> احمد بن محمد بن علي القرى الفيدى،*المصاحف المنير*، الطبعة الاولى (بيروت: دار الحتب العلمية، ١٩٩٤)، ص. ٥٦٦.

<sup>٣</sup> امام مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز آبادى،*القاموس المحيط*، الطبعة الأولى (بيروت: دار الفكر، ١٩٩٥)، ص. ٢١٩.

<sup>٤</sup> لويس مكلوف،*المنجد في اللغة والأعلام*، الطبعة الثانية والأربعون (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٧)، ص. ٧٥١.

أما تعريف مدح الملك إلى النبي فهو يدعوا الملك  $\text{الله}$  أن يكرّس الله اهتمامه للنبي، ويرجوا الله أن يتسلسل له العلم الواسع. فضيلة من الفضائل في قراءة المدح النبي هي تحصيل على النعمة من الله. من أكثر في قراءتها، فيكثّر الله برآكة بقدر نصابه. وافق هذا البيان في القاعدة الفقهية "ما كان أكثر فعلاً كان أكثر فضلاً".<sup>٦</sup> تعبّر هذه القاعدة إذا زاد عمل الناس خيراً فزاد فضائله.

التقليدية هي الوراث من ربط العادة والقيمة التي ورثها جيل إلى أجيال بعدها. القيم المتوارث قيمة التي يعتبرها مجتمع دعامة خيراً وذو علاقة بحاجة الجامع. مادام التقليدية متعلّقاً بحفلة التقليدي، الحفلة نشاط إجتماعي مهمّة. نال الشخص معياراً بطريق الدرس الرسمي كمث المدرسة أو غير رسمي كمثل حفلة التقليد. بعبارة أخرى حفلة التقليد مكان لدرس الشخص غير رسمي. قال فوسن *Peusen* حفلة التقليدي لا تعطى تسلية فقط، ولكن تقوّي قيم الخير والحب والأخشاب والتطهير. وغير ذلك وظيفة الحفلة لتقوية روابط التضامن. حتى يملّك حفلة التقليد نظيفة الإجتماعي والثقافي والديني.<sup>٧</sup>

المشكلة في التقليدية في قراءة الأمداح النبوية في قرية بانيوسومورف هي عدم النطق موافق لقواعد اللغة العربية من مخارج الحروف أو علم التجويد. وتأتي تلك المشكلة إلى تغيير المعنى. لأن اللغة العربية هي اللغة التي تملك معانٍ كثيرةً والخطوطة المتفرقة ومن هنا تغيير النطق تغيير المعنى. فتتسبّب الكلمة المتغيرة من حيث النطقها لا يتطابق معناها. بمعنى مؤلف الشعر "شرف الأنام". والحقيقة ما نطق القوم مختلفة من النص المدح "المولد". وقد أصبح هذا التغيير تقليداً لهم، وصعب اللغوي أن يصدقها، لكونه افترض القوم مقدس في ذاتها.

على سبيل المثال :

<sup>٦</sup> عبد الحميد الحكيم،*السلام*، جزء ٢، (حاكروا: مكتبة سعدية، ٢٠٠٧)، ص. ٨٧.

<sup>٧</sup> Isyanti, "Tradisi Merti Bumi Suatu Refleksi Masyarakat Agraris", *Jurnal Sejarah dan Budaya*(vol.II, No.3, Tahun 2007),hlm.131-132.

Lāilā ha illolāho Lāilāha illo lāho Lāilāha illolāho

bil Muhammad rasūllolāho

هناك تغير صوت [u] الى [o] وسبب تغيرها لأنهما الصائتان المشاركان في جهاز النطق. ودخلت هذا الصوت في الصوامت المدورة أنها قليلة جداً. من بين الأسباب الأخرى نظراً لأنها تتأثر بفونولوجي اللغة الجاوية. لأن اللغة العربية لا تعرف فونيمات [o]، فلا يغير المعنى. طبقاً لبراؤن *Brown*، وفقاً لهذا النوع من الخطأ تدرج في الفئة *intra lingual transfer* ، أي الأخطاء التي حدثت بسبب ثقل فهم المتعلم نظام اللغة تماماً.<sup>٨</sup>

يريد الباحث في هذا البحث مناقشة عن التغير في قراءة الأمداح النبوية، ويبحث عن العوامل التي تسبب الى التغير التي سوف يفعل بتحليل النص مع محدّسة ماهر عند القوم. متفائل الباحث لينفع للمجتمع، لا سيما أبناء القرية . ويصف هذا التغير بطريق التحليل لفونونتكىي أو فونيمىكىي.

### ب. تحديد البحث

موافقة المشاكل التي توجد في خلفية البحث، حدد الباحث على المسائل الآتية، وهي:

١. ما هي أشكال تغيير الفونولوجية التي تحدث في قراءة الأمداح في قرية بانيوسومورو؟

٢. ما هي العوامل التي تسبب الى تغير الصوت في قراءة الأمداح المذكورة ؟

### ج. أغراض البحث و فوائده

#### ١. الغرض من هذا البحث:

أ) معرفة أشكال تغير الفونولوجية التي تحدث في قراءة الأمداح في قرية بانيوسوموروف.

ب) معرفة العوامل التي تسببُ التغيير في قراءة الأمداح.

## ٢. الفوائد من هذا البحث:

أ) الرجاء من هذا البحث يمكن ان يكونه موضوع الدراسات البحثية للباحث الأخرى. سواء كان فيما يتعلق بالأبحاث المتقدمة أو بالأبحاث المماثلة زيادة للتحقيق المكتبي

ب) تصوير على تغيير اللغة العربية في هذا التقليدية.

## د. التحقيق المكتبي

هذا البحث يتكلم عن الأخطاء في قراءة الأمداح النبوية عند مسلمي بانيوسوموروف باتنول. احص من ذلك أى يبحث الباحث عن التغير النطقي فيها. لا يكتفى بذلك، سيقدم الباحث المساوات والفروق بين بحثي الباحث والكاتب، كما يلى:

١. نورعين (٢٠٠٨) طالبة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا تحت العنوان "أثر اللغة السنديوبيه في قراءة القرآن الذي قام به صالحة منور *kompleks* كرابياك. وقالت الباحثة أن في قراءة القرآن الكريم تغيير الوحدة الصوتية تجدها. وسبب هذا التغير بين اللغة العربية والسودانية وكلا منها تملكان فونولوجين متقاربين.

٢. سونارسيه (٢٠١٠) طالبة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية تحت العنوان "التغيير الصوتي في اللغة العربية المصرية (تحليل علم الأصوات للأغنية العربية المصرية)" كشفت الباحثة أن تغير الصوت في الأغنية بأسباب التحذيف والإختصار والضائعة والتبدل و الصوت الأحادي وتطويل القصير و زيادة الحرف.

٣. محمد عفيف عمر الله (٢٠١٢) طالب بجامعة سونان كاليجاكارا الإسلامية الحكومية حوكجاكرتا ، تحت العنوان "التعريب في مصر الحديث في مجلة اللغة العربية الملاكي الجزء الثالث، القاهرة." وجد الباحث الأساليب صورها بالطريقة التي إستخدمها الكاتب في عملية التعريب. وهي طريقة تناسب باللغة العربية وزيادة الحرف في أول الكلمة أو آخرها، وهذه موفقة للقاعدة التحوية (مورفولوجي).

٤. مهردا واتي (٢٠١١) طالبة بجامعة سونان كاليجاكارا الإسلامية الحكومية حوكجاكرتا ، تحت العنوان "التغيير الفونولوجي في الكلمة البنجرية الداخلة من اللغة العربية في كاليمانتان الجنوبيه." كشفت الباحثة أن شكل التغيير التي تحدث فيها بسبب المماطلة والتحديد وإسقاط الصائت الإبتدائي والإقمام واضعاف الأصوات وغيرها، حتى صوت اللغة البنجرية مختلفة من اللغة العربية التي تكون مصدّرة اللغة.

٥. إريين هداية (٢٠٠٩) طالبة بجامعة غاجة مادا الحكومية ، تحت العنوان "دراسة علم الأصوات والتحوية للأسماء العربية عند مرشحة الطلاب الجامعية. وكشفت الباحثة في هذا البحث أن مخالفات وقعت إما في شكل اعراب واضاف، والتركيب الوصفي فضلاً وعدد من حملة اسمية، حيث أن الأسماء غير معروفة في الإتفاقية اللغة العربية.

## ٥. منهج البحث

استخدم الباحث في هذا البحث دراسة ميدانية بثلاثة أقسام وهي: استعداد المعطيات ، وتحليل المعطيات ، وشرح نتيجتها.

١. استعدّ الباحث المعطيات باستخدام طرificين مقاربين، وهما:

أ) منهاج الإستماعي(*simak*) أي استمع الباحث المصادر كيف ينطق اللغة العربية.<sup>٩</sup> المعطيات الأولى في هذا البحث فيديو *video* يستعمله القوم لبيان وثيقة، مع إجراء مقابلات من المصادر إذا كان الباحث صاعبا في تحليل الصوت.

ب) منهاج المحادثة (المقابلة) أي حادث بين الباحث والمصادر. قام الباحث في هذا المرحلة بإجراء مقابلة برئيس القوم من طريق إitan الأسئلة له.

وفي منهاج المحادثة، كما تستخدم التقنيات الأساسية وتقنيات متقدمة، التقنيات الأساسية في شكل تقنيات الشخص. في هذا الأسلوب أجرى الباحث أن يدعو المخبر للحديث حتى أن كانت عملية الحصول على البيانات صحيحا. الأدوات المستخدمة في تقنيات الصيد قائمة بأسئلة. مثل من بعض الأسئلة:

١) كيف تاريخ تسمية قرية بانيوسومورو؟

١) كيف لحة العامة عن هذه التقليدية؟

٢) ما هي أسباب إلى تغير الصوت؟

٣) أين النصّ الأول قبل نسخه *Gito*؟

٤) ما كان هذا أعضاء "maulud" حصلت على تعلم اللغة العربية؟

٢. تحليل الأخطاء باستخدام علم فونولوجي.

بتحليل الفونولوجي يُعرف تغيير صوت اللغة العربية وتعيين جنسها في صوت أو جمع المقاطع المفردة. استخدم الباحث في هذا البحث مقابلة بواضع لغة العربية الفاصحة.

أما طريقة التحليل في هذه البحث فهي :استمع الباحث فيديو بعنابة، كتب كلمات مختلفة مع الكلمات المنطقية، اختر فونيمات أو لا، فرق تغيير الصوت ولكن وفقا للرسالة، فرق هذا التغيير مناسب بالحرف، يبحث عن معنى فونيمات مختلفة، الآخر، يبحث من أسباب التغيير في الصوت بتحليل النص وإجراء مقابلات.

### ٣. تshireح نتيجة من تحليلية باستخدام نظرية فونتيكي و فونيميكي.

في شرح نتائج البحث، يستخد مالباحث جداول ليصور النتائج سهلا واستخدام العرض التقديمي غير رسمية، مع وضع الرمز والعلامة.

## و. الإطار النظري

اللغة هي نظام صوت الكلام الذي يريدها اللغويون. ولذلك، الهدف الرئيسي من دراسة اللسانيات لغة المنطقية اللغة في شكل الصوت. إذا اجتمعت لغة في ممارسة اللغة الكتبية إحتسب بها اللغويون اللغة الشنية هي "تسجيلات" للغة المنطقية. لغة الكتابة ليست من الهدف الرئيسي تحريري دراسة اللغوية. الدراسة المعمقة هذه الأصوات التحقيق بفرع علم اللغة يسمى علم الأصوات.<sup>١٠</sup>

اللغة عالمة إختبارية *arbitrer* إصطلاحية.<sup>١١</sup> قال عبد الخير *Abdul Chaer*

اللغة عالمة كمثل الصوت وحاصلُ الضربِ والديناميك والمتنوعة.<sup>١٢</sup> كل العلم في

Masnur Muslih, *fonologi bahasa Indonesia:Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*, (Jakarta:Bumi Aksara,2010),hlm.1.<sup>١٠</sup>

Soeparno, *Dasar-Dasar Linguistik*, (Yogyakarta:PT Mitra Gama Media,1993).hlm.1.<sup>١١</sup>

Abdul Chaer, *sosiolinguistik:perkenalan Awal*, (Jakarta:PT Rineka Cipta,2004),hlm.11.<sup>١٢</sup>

العالم لا يبرأ من اللغة لفهمه، حتى يملأ العلم دور هم لآلة يدرس الشخص العلوم. يُقدر أن يدرس اللغة العربية لأن هناك لغة أخرى تُضجّلها.

علم الفونولوجي هو فرع من فروع علم اللغة الذي يدرسها بالمعنى أم لا. مدة الكلمة الفونولوجي من *fon* .معنى الصوت و *logi* .معنى العلم. علم اللغة الذي لا يهتم بالمعنى المختلف يسمى فونيتيك، ودراسة اللغة بنظر المعنى يسمى فونيميك.<sup>١٣</sup>

التعريف السابق مناسب للغوى الأميركي. أمّا التعريف للغوى الأوروبي أو القارة باستخدام الإصطلاحان ، هما علم الفونيتيك وعلم الفونولوجي. وما يعادلون الفونيتيك من الأميركي، أمّا الفونولوجي فيختلف من التعريف السابق. علم الفونولوجي لفرقة *kontinental* هو فرع من فروع علم اللغة الذي يدرس الأصوات اللغوية يفرق معناه، حتى يُفتق للفرقة الأميركيَّة عن تعريف الفونيميك. يستخدم الباحث طريقة الأميركيَّة لأنَّها أكثر انتظاماً.<sup>١٤</sup>

## ١. الفونيتيك

ينقسم فونيتيك إلى ثلاثة أقسام، وهي علم الأصوات النطقي وعلم الأصوات الفيزيائي وعلم الأصوات السمعي.<sup>١٥</sup>

أ) علم الأصوات النطقي هو علم يُعرف به أعضاء في الجسم البشري التي تحصل أصوات اللغة. كيف نطق صوت اللغة، وكذلك كيفية صوت اللغة في مفصلته.

Abdul Chaer,*Linguistik umum*,(Jakarta:Rineka Cipta,2012),hlm.102.<sup>١٣</sup>  
Soeparno,*Dasar-Dasar LinguistikUmum*, Cet.1,(Jakarta:Rineka Cipta,2012),hlm.79-80.<sup>١٤</sup>  
Abdul Chaer,*Linguistik umum*,(Jakarta:Rineka Cipta,2012),hlm.10.<sup>١٥</sup>

ب) علم الأصوات الفيزيائي هو علم يعرف به صوت اللغة من جهة صوت فيزيائي. تحليله من عامل الذروة *amplitudo*، وشدة الصوت *intensitas* و تيمبرين *timbren*.

ج) علم الأصوات السمعي هو علم تُعرف به كيف الأذن استقبلت على صوت اللغة ، كارتعاد الهواء وهو داخل على دراسة الجهاز العصبي *neurologi* علم الطِّبِّ.

## ٢. الفونييميك

الفونييم هو الصوت الذي يفيد ان تميّز معنى في الكلمة. قال Kenneth L Pike (1963:63) الفونييم هو وحدة الصوتية التي تملك معنى أو وحدة الصوتية المتميزة *kontrastive* . وقال L. B loomfield (1961:79) جوهر يفرق المعنى هو الفونييم.<sup>١٦</sup>

## ٣. طريقة لتحصيل الصوت

المَنْبَعُ الْأَوَّلُ فِي حَصُولِ اللُّغَةِ هُوَ وُجُودُ الْهَوَاءِ مِنَ الرِّئَةِ يُنْفَخُ مَعَ نَفْسٍ. وَنَالَ الْهَوَاءُ سَائِقًا ثُمَّ يَحْصُلُ الدُّخْنُ جَهَازُ النُّطُقِ فِي أَمَّاكنٍ بَطْرَقٍ مُخْتَلِفَةٍ، حَتَّى وَكَنْ صَوْتُ اللُّغَةِ. أَمَّا أَجَهِزَتْهُ فَهِيَ<sup>١٧</sup> :

أ. *(Lips)* الشفاه

ب. *(Teeth)* الأسنان

Mansur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia*, Cet.3,(Jakarta:Bumi Aksara,2010),hlm.77.<sup>١٦</sup>

<sup>١٧</sup> كمال محمد بشر، علم اللغة العُمُّ الأصوات، (قاهرة:دار المعرف، ١٩٨٠)، ص. ٢٨٠.

ج. (أصول الأسنان / ومقدم الحنك *Teeth-ridge*)

د. (الحنك الصلب / وسط الحنك *Hard plate*)

٥. (الحنك اللين / أقصى الحنك *Soft plate*)

و. (اللهاة *Uvula*)

ز. (طرف اللسان *Blade of Tongue*)

ح. (مقدم اللسان / وسط اللسان *Front of Tongue*)

ط. (مؤخر اللسان *Back of Tongue*)

ي. (الحلق *Pharyng*)

ك. (لسان المزمار *Epiglottis*)

ل. (موقع الأوتار الصوتية *Position of Vocal Cord*)

م. (ذلق اللسان/نهايته *Tip of Tongue*)

ن. (منطقة الحنجرة/ من الأمام *Larynx / position of*

س. (القصبة الهوائية *Windpipe*)

المجال في هذا العلم هو تحليل الصوت حتى يوفق للمعنى، وتضمن اهل اللغة علم الفونولوجي الى ضرَبِين الصامت والصائب.

الصامت: تتسنم بوجود اعتراض للهواء عند خروج الصوت من الممر الصوتي من قبل أعضاء النطق سواء كانت هذه الإعاقه إما بالغلق التام فتكون عندئذٍ لإعاقه تامة، مثل نطق صوت الباء والذى يتميز بغلق تام للشفتين عند نطقه فتحدث الإعاقه الكاملة. وإنما بالتضييق فت تكون عندئذٍ الإعاقه غير تامة، مثل صوت السين الذى يتتسن بالتضييق الذى يحدث بين عضوى نطقه.

فالصوائت : هي الأصوات التي تخرج من الجهاز الصوتي والتي تفتقد وجود أي اعتراض من قبل أعضاء النطق سواء بالغلق أو بالتضييق أثناء نطقها.<sup>١٨</sup> على الصوت المختلف وفقا للنموذج في التجويف على جلوتيس عبر الهواء في هذه نطق الأحرف. يحدث هذا الصوت من خلال الضغط الذي بذل لكسر من موقع الأوتار الصوتية . الهواء الذي يأتي من الرئة في النطق لا تحصل على المقاومة من المريء وبتجويف الفم، ولم تحدث في انقباض في مجرى الهواء الذي ينجب نشأة الإحتكاك<sup>١٩</sup> . أما الصائت فتنقسم إلى قسمين:

الصائت القصير، ينقسمها اهل اللغة في اللغة العربية إلى ثلاث أشكال، هي الفتحة والضمة والكسرة. أهل الفونيتيك اللغة العربية يندرج به ابن جيني سمى بها بالحركة. كما سموا المدا في الصائت الطويلة.

الصائت الطويل هو صوت اللغة الذي يتملك ارتفاع السرعة أطول من نطق الصائت القصير مرتين.<sup>٢٠</sup> سميه أهل اللغة بحرف المدّ وهي "أ" و "و" و "ي" المدود.<sup>٢١</sup>

<sup>١٨</sup> جمعة ابو عودة،"علم الاصوات اللغوية وانواعه بالصور"،المتنقى التربوي،٢٠١٥،مقتبس في التاريخ ٢٠١٥-٦-٨ من <http://www.mltaka.net/forums>  
Dr.H.Ahmad Sayuti Anshari Nasution,*Fonetik dan Fonologi Al Quran*,<sup>١٩</sup>  
(Jakarta:Amzah,2012),hlm.35.  
Dr.H.Ahmad Sayuti Anshari Nasution,*Fonetik dan Fonologi Al Quran*.hlm.35.<sup>٢٠</sup>  
Dr.H.Ahmad Sayuti Anshari Nasution,*Fonetik dan Fonologi Al Quran*.hlm.36.<sup>٢١</sup>

### ز. نظام البحث

البحث عن التغير الصوتي في قراءة الأمداح إلى رسول الله عند طغمة "مولود" في قرية بانيوسوموروف بانتول: دراسة تحليل فونولوجية. وسيبحث الباحث على خمسة أبواب كما يلى:

١. الباب الأول : وتشتمل مقدمة وهي خلفية البحث، تحديد البحث، اغراض البحث وفوائده، التحقيق المكتبي، الإطار النظري، منهج البحث، ونظام البحث.
٢. الباب الثاني : لحنة عامة حول تقليد قراءة الأمداح النبوية في بانيوسوموروف بانتول.
٣. الباب الثالث : مراقبة عامة عن فونولوجي اللغة العربية وتصنيف الخطأ.
٤. الباب الرابع : تحليل فونولوجي عن الأخطاء النطقية .
٥. الباب الخامس : الخلاصة من البحث السابق او الحاصل منه.

## الباب الرابع

### تحليل الصوت في قراءة "الأمداح" إلى رسول الله عند منظمة "مولود" في

#### قرية بانيوسوموروف بانتول

##### أ. الصوتي

أشكال فونيتيكية للغة العربية التي تغير في الأصوات الصامدة والأصوات الصائمة. التغير في هذه المشكلة هو الصوت الذي يجرّب إلى تغيير ، يجعلها غير متوافقة مع نظام الأصوات العربية. أولاً، سيبحث الباحث عن تغير في الصامت و الصائب العربية.

##### ١. تغيير صامت العربية بصامت العربية

صامت العربية [ث]/[ذ] الذي كان نطقه من ظهر طرف اللسان مع رؤوس الثنايا العليا والسفلى يتغير إلى [س]/[س] بنطقها من طرف اللسان مع ما بين الأسنان العليا وهي الصوامت الإحتكاكية ، ووقع هذه التغير في وسط الكلمة.

النطق	نسخة	النص الأصلي	الرقم
(Mislu)	Mišlu	مِثْلٌ	١

صامت العربية [ش]/[sy] الذي كان نطقه من وسط اللسان مع الحنك الأعلى يتغير إلى [س]/[s]، وقع هذه التغير في أول الكلمة ووسطها.

التغير	النسخة	الكلمة	الأرقام
(Al mubasara) المبسر	Al mubasyara	المبشر	١
(Bisahri) بسهر	Bisyahri	بسهر	٢
(Sāhid) ساحد	Syāhid	شاهد	٣

عاشقين (‘āsiqīna)	‘Āsyiqīna	عاشقين	٤
أُسرق (Asraqa)	Asyraqa	أُشرق	٥
(Sadda) سدّ	Syadda	شدّ	٦
(Sukūr) سكور	Syukūr	شكور	٧
(Bisarri) بسرّ	Bisyarri	بشرّ	٨
(Al ‘arsi) العرس	Al ‘arsyi	العرش	٩
(Sarofahu) سرفه	Syarofahu	شرفه	١٠
(Yasbuhu) يسبه	Yasybuhu	يشبه	١١
(Sauq) سوق	Syauq	سوق	١٢
(Sāfi’u) سافف	Syāfi’u	شافع	١٣

تغير صامت العربية [ص] الذي كان نطقه من اللثوي والإحتكاكي يتتحول إلى [س]/[s] بنطقتها من *Iamino -alveolar* وإحتكاكي .

النحو	النسخة	الكلمة	الأرقام
(Ya sāḥa) ياساح	Yā ḫāḥa	ياصاح	١
(Aslan) أسلأ	aşlan	أصلا	٢
(Al kasdu) القسد	Al qaşdu	القصد	٣

صامت العربية [ح]/[h] الذي كان نطقه من وسط الحلق يتغير إلى [ك]/[k] بنطق من أسفل أقصى اللسان، ووقع هذه التغير في أول الكلمة، وسطها، وآخرها.

النحو	النسخة	الكلمة	الأرقام
مكمد/أكمد (Mukammad, Akmad)	Muhammad, Ahmad	محمد /أحمد	١
كبيب (Kabib)	ħabib	حبيب	٢
الكمي (Al kimā)	Al ḥimā	الحمي	٣

كصل (kaşala)	haşala	حصل	٤
صدكت (şadakat)	şadahat	صدحت	٥
الحسين (Al kasīn)	Al hasīn	الحسين	٦
كوى (Kawā)	hawā	حوى	٧
في كب (Fī kubbi)	Fī ḥubbi	في حب	٨
في الكسر (Fil kasri)	Fil ḥasyri	في الحشر	٩

صامت العربية [ط]/[t] الذي كان نطقه من ظهر طرف اللسان مع أصول الشايا العليا يتغير إلى: [ت]/[t] بنطقها من ظهر طرف اللسان مع أصول الشايا العليا، وقع هذه التّغير في أول الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغيير
١	طول	تūla	تول (Tūla)

صامت العربية [ق]/[q] الذي كان نطقه من أقصى اللسان مما يلي الحاق يتغير إلى [ك]/[k] بنطقها من أسفل أقصى اللسان، وقع هذه التّغير في أول الكلمة، ووسطها، وآخرها.

الأرقام	الكلمة	النسخة	التغيير
١	المقدّم	Al Muqaddam	المكّدّم (Al mukaddam)
٢	قطر	qaṭar	كتر (Katar)
٣	القصد	Al qaṣdu	الكسد (Al Kasdu)
٤	أشرق	Asy raqa	أسرك (As raka)
٥	قد	Qad	كد (Kad)
٦	تَنَقَّلتَ	Tanaqqlata	تنكّلت (Tanakkaltu)

صامتة العربية [ف]/[p] الذي كان نطقه من بطن الشفة السفلية مع أطراف الثنایا العليا يتغير إلى [ق]/[q] بنطقها من أقصى اللسان مما يلى الحاق، ووقع هذه التّغير في أول الكلمة، ووسطها، وآخرها.

النحو	الكلمة	الأرقام
(Khalīqahu) خليقه	Khalīfah	١
(Al muqrod) المفرد	Al mufrad	٢
(Min qāqin) من فاق	Min fāqin	٣
(Raqī' u) رقيع	Rafī' u	٤
(Assaqa' ah) السقاعة	As safā' ah	٥
(Khalaqtu) خلقت	Khalastu	٦

صامتة العربية [خ]/[kh] الذي كان نطقه من أدنى الحلق يتغير إلى [ج]/[j] بنطقها من وسط اللسان مع الحنك الأعلى، ووقع هذه التّغير في أول الكلمة.

النحو	الكلمة	الرقم
(Jaliqah) جلية	Khaliqah	١

صامتة العربية [ي]/[y] الذي كان نطقه من وسط اللسان مع الحنك الأعلى يتغير إلى [ن]/[n] بنطقها من طرف اللسان تحت مخرج الام مع ما يحاذيه من لثة الأسنان العليا، وقع هذه التّغير في وسط الكلمة.

النحو	الكلمة	الرقم
(Al Jaminila) الجمنل	Al Jamīla	١

صامتة العربية [ع]/[u] الذي كان نطقه من وسط الحلق يتغير إلى [غ]/[g] بنطقها من أدنى الحلق، وقع هذه التّغير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	دعى	Da <sup>ّ</sup> ī	دعي (Dagī)

صامتت العربية [غ]/[g] الذي كان نطقه من أدنى الحلق يتغير إلى [ع]/[u] بنطقتها من وسط الحلق، ووقع هذه التّغير في أول الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	غَرام	Gurāmun	عِرام (urāmun)

صامتت العربية [خ]/[kh] الذي كان نطقه من أدنى الحلق يتغير إلى [ك]/[k] بنطقتها من أسفل أقصى اللسان، ووقع هذه التّغير في أول الكلمة، وآخرها.

الأرقام	الكلمة	النسخة	التغير
١	خَير	Khaira	كَير (Kaira)
٢	وَحَدُّه	Wa khadduhu	وَكَدَّه (Wa kadduhu)

صامتت العربية [ظ]/[z] الذي كان نطقه من ظهر طرف اللسان مع رؤوس الثنایا العليا والسفلى يتغير إلى [ت]/[t] بنطقتها من ظهر طرف اللسان مع أصول الثنایا العليا، ووقع هذه التّغير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	المظلل	Al muzallali	المتّل (Al mutallali)

صامتت العربية [ذ]/[z] الذي كان نطقه من ظهر طرف اللسان مع رؤوس الثنایا العليا والسفلى يتغير إلى [د]/[d] بنطقتها من ظهر طرف اللسان مع أصول الثنایا العليا، ووقع هذه التّغير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير

(Nadīru) ندير	Nažīru	نَذِيرٌ	١
(Kada) كدا	Kaža	كَذَا	٢
(Dunūbī) ذنوبى	žunūbī	ذُنُوبِيٌّ	٣

صامتة العربية [ع]/[r] الذي كان نطقه من وسط الحلق يتغير إلى [ر]/[r] بنطقتها من طرف اللسان مثلاً إلى ظهره مع ما يحاذيه من لثة الأسنان العليا، وقع هذه التّغيير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغيير
١	رَبَعَهُ	Rab'ahu	ربره (Rabrahu)

صامتة العربية [د]/[d] الذي كان نطقه من ظهر طرف اللسان مع أصول الشايا العليا يتغير إلى [ه]/[h] بنطقتها من أقصى الحلق، وقع هذه التّغيير في آخر الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغيير
١	المبرّد	Al mubarrad	المبرّها (Al mubarroha)

صامتة العربية [غ]/[g] الذي كان نطقه من أدنى الحلق يتغير إلى [ج]/[j] بنطقتها من وسط اللسان مع الحنك الأعلى، وقع هذه التّغيير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغيير
١	فأغثني	Fa agišnī	فأجسني (Fa ajisnī)

صامتة العربية [د]/[d] الذي كان نطقه من ظهر طرف اللسان مع أصول الشايا العليا يتغير إلى [ذ]/[z] بنطقتها من ظهر طرف اللسان مع رؤوس الشايا العليا والسفلي، وقع هذه التّغيير في آخر الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغيير
١	المولاد	Al maulādi	المولاذ (Al maulaži)

صامتة العربية [ز]/[z] الذي كان نطقه من طرف اللسان مع ما بين الأسنان العليا يتغير إلى [ن]/[n] بنطقها من طرف اللسان تحت مخرج الام مع ما يحاذيه من لثة الأسنان العليا، ووقع هذه التّغير في آخر الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	يَحْزُ	yahuz	يحن (yahun)

صامتة العربية [ح]/[h] الذي كان نطقه من وسط الحلق يتغير إلى [خ]/[kh] بنطقها من أدنى الحلق، ووقع هذه التّغير في أول الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	حُلَّا	hulā	حُلَا (Khulā)

صامتة العربية [ع]/[‘] الذي كان نطقه من وسط الحلق يتغير إلى [غ]/[g] بنطقها من أدنى الحلق، ووقع هذه التّغير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	أَضْعَانٌ	ad’āni	أَصْغَانٌ (aṣgāni)

صامتة العربية [ض]/[d] الذي كان نطقه من الحافة الخلفية للسان عند محاذاة الأضeras يتغير إلى [ص]/[s] بنطقها منطرف اللسان مع ما بين الأسنان العليا، ووقع هذه التّغير في وسط الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	أَضْعَانٌ	ad’āni	أَصْغَانٌ (aṣgāni)

صامتة العربية [ح]/[h] الذي كان نطقه من وسط الحلق يتغير إلى [ق]/[q] بنطقها من أقصى اللسان ما يلي الحاق، ووقع هذه التّغير في الكلمة

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير

حملت (Qamalat)	ḥamalat	حملت	١
----------------	---------	------	---

صامت العربية [ت]/[t] الذي كان نطقه من ظهر طرف اللسان مع أصول الثنایا العليا يتغير إلى [ط]/[ṭ] بنفس مخرج حرفها، ووقع هذه التغير في أول الكلمة.

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	تعالوا	Ta'ālū	طَالُوا (ṭa'ālū)

## ٢. الخطأ بتغير الصائت الواحدة بالصائت الواحدة

تغير الوحدة الصوتية الصائمة اللغة العربية المفتوحة / \_\_\_\_\_ / أو / \_\_\_\_\_ / [a] بالوحدة الصوتية الصائمة المضمومة / \_\_\_\_\_ / أو . [u]

الأرقام	الكلمة	النسخة	التغير
١	تنقلت	Tanaqqolta	( tanaqqoltu ) <sup>١</sup>
٢	الحسين	alħasani	( alħusani ) <sup>٢</sup>
٣	القصد	Al qasdu	( Al qusdu ) <sup>٣</sup>
٤	مثل	mišla	( mislu ) <sup>٤</sup>
٥	ياغروس	Ya 'arūsa	( Ya 'urūsa ) <sup>٥</sup>
٦	يإمام	Ya imāma	( Ya imāmu ) <sup>٦</sup>
٧	حنين	Khanīnu	( Khunainu ) <sup>٧</sup>

<sup>١</sup> الخطأ بسبب خطأ النطق ضميره، النص الأصل "تنقلت" في اصلاب ارباب سودد. ضمير "ت" يطلق بـ "ت" بمعنى متكلم وحدة أو بمعنى أنا. مع أن فاعله في هذا الناص "انت" محمد.

<sup>٢</sup> منصوب على مفعول به من فعل "ما رأينا" وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة.

<sup>٣</sup> المخاطب الأصل النبي محمد ، وهو مذكر. لو تطلق بـ "عروس" فصار مؤنثاً في المعنى.

<sup>٤</sup> القاعدة التحوية تطلق "والثلاثة الباقية منصوبة لغير" أي المنادي التكراة غير مقصودة والمضاف والمشبه بالمضاف منصوبة لغير. اعني بإمام القبلتين لا يجرى مجرى القاعدة التحوية. انظر الى الكتاب الجرومية للابو اسود.

الحزين (Al ḥuzain)	Al ḥazain	الحزين	٨
ياوليًّا ( Ya waliyyu)	Ya waliyya	ياوليًّا	٩
لينه (Līnuhu)	Līnahu	لينه	١٠
اياك والذلُّ (Iyyaka ) (Wal'ażlu)	Wal'ażla	اياك والعذلَ	١١
النقا (An nuqā)	An naqā	النقا	١٢
صلٰى (ṣalā)	ṣalā	صلٰى	١٣
جفاه (Jufāhu)	Jafāhu	جفاه	١٤
الحسر (Al ḥusru)	Al ḥasru	الحسر	١٥
سلَّمه ( sallamuhu) <sup>٧</sup>	Sallamahu	سلَّمه	١٦
حائزين (ḥāirīnu)	ḥāirīna	حائزين	١٧
عُرام (‘urāmu)	‘ garā mu	غَرام	١٨
حسن (ḥusnu)	ḥasana	حسن	١٩
ضوء (ḍūa)	ḍau'a	ضوء	٢٠
كم لك (Kum laka)	Kam laka	كم لك	٢١
يا مولدُ (Yā maulidu)	Yā maulida	يا مولدَ	٢٢
نحوها (nahwuhā)	nahwahā	نَحْوَهَا	٢٣
في الحسْر (Fil ḥusri)	Fil ḥasyri	في الحَسْرِ	٢٤

تغير الوحدة الصوتية الصائنة المضمومة اللغة العربية / \_\_\_\_\_ / أو [u]

بالوحدة الصوتية الصائنة المكسورة / \_\_\_\_\_ / أو [i].

لابد من حرف الياء مفتوحة ، لأنها يندرج في باب المنادى المضاف. الجملة الأصلية " يا ولّي الحاسنات" . ولـي مضاف ،الحاسنات مضاف اليه.

صلٰى فعل الماض على وزن فَعَلَّ . واما صلٰى اي على وزن فَعَلَّ فهذا الموزون لا يدخل على وزن فَعَلَّ .

٧ مولاه وسلّمه وكلم، سلم فعل الماض المفتوحة أبدا. اما سلّمه لا يوجد في علم الصرف.

الكلمة	النسخة	التأثر	الأرقams
حسنُك	husnuka	حسنُك	١
النفورٌ	An nufūru	النفورٌ	٢

تغيير الوحدة الصوتية الصائمة المكسورة / \_\_\_\_\_ / أو [i]  
 بالإضافة إلى الوحدة الصوتية الصائمة المضمومة / \_\_\_\_\_ / أو [u]

الكلمة	النسخة	التأثر	الأرقams
الجَبِينُ	Jabiīni	الجَبِينُ	١
إِلَى الْخَيْرِ	Ilal khairi	إِلَى الْخَيْرِ	٢

تغيير الوحدة الصوتية الصائمة المكسورة / \_\_\_\_\_ / أو [i]  
 بالإضافة إلى الوحدة الصوتية الصائمة المفتوحة / \_\_\_\_\_ / أو [a]

الكلمة	النسخة	التأثر	الأرقams
فِرَحْتُ	farihāt	فِرَحْتُ	١
إِبْرِيقٍ	Ibrīqi	إِبْرِيقٍ	٢
إِغْفَرَ	Igfir	إِغْفَرَ	٣
الْحَزَينُ	Al ḥazīn	الْحَزَينُ	٤
فِرَحَ	fariḥā	فِرَحَ	٥
الْمَلَاحِ	Al milāhi	الْمَلَاحِ	٦

<sup>٨</sup> الأصل "قد فاق حسنُك للوجود بأسره" ، لفظ حسنُ فاعل فاق غير عاقل مرفوع لا مجرور وهو مضاف إلى ضمير "ك".

<sup>٩</sup> حرف النون في "الجَبِينُ" لابد من المكسورة ، لأنَّه مضاف إليه أمَّا مضافه "كلمة" باهـي".

<sup>١٠</sup> "فِرَحْتُ" فعل الماضي المجهول بزيادة الناء التعنيث ، أصله فَرَحَ. لابد لفعل ماضي المجهول مكسورة في عين فعله.

<sup>١١</sup> عنقه كأنه ابريق..... الخ. ابريق خبر إنّ، مرفوع وعلامة الضمة الظاهرة.

<sup>١٢</sup> "فِرَحَ" فعل الماضي المجهول من فعل ماضي "فَرَحَ" وجب لعين فعل مكسورة.

\_\_\_\_\_ / أو تغير الوحدة الصوتية الصائمة المفتوحة /

[a] بالوحدة الصوتية الصائمة المكسورة / \_\_\_\_\_ / أو [i].

الكلمة	النسخة	التأخير	الأرقام
أَزْكَى	Az kā	(Az kī)	١
الذنوب	Aż żunūba	(unūbi ż Aż) <sup>١٣</sup>	٢
واستَجَارَتْ	Wastajārat	(Wastijārat)	٣

١٠ تغيير الوحدة الصوتية الصائمة المضمومة للغة العربية / \_\_\_\_\_ / أو [u]

بالوحدة الصوتية الصائمة المفتوحة / \_\_\_\_\_ / أو [a]

الرقم	الكلمة	النسخة	التغير
١	قَطْرٌ	Qatrūn	قَطْرَ (Qatra)
٢	قَدْهُ	Qadduhu	قَدَهُ (Qaddahu)
٣	كَانَ إِبْرَاهِيمُ	Kāna ibrāhīmu	كَانَ إِبْرَاهِيمَ (Kāna ibrāhīma)
٤	قَطْ يَاجِدَ	Qatṭu yā jadda	قَطْ يَاجِدَ (Qatṭa yā jadda)

**ب. الفوئيم**

تغير الفونيمى الذى يسبب الى تغير المعنى يقع فى وحدة صوتية اللغة العربية. هناك الأخطاء عن المعنى لا يصلح مع القصد صاحب القصيدة، لا سيما عندما يقترن إلى جملة واحدة.

معنى	ال	معنى	ال	الأر
تعز	كما	تمة	قام	أقام
ير	مهة			

<sup>١٣</sup> الأصل "كفر عني الذنوب" لابد لحرف الباء مفتوحة لأنها مفعول به من لفظ كفر.

	ل			
زَنْقَر	سَدَّ	شَدَّ	شَدَّ	٢
مُدْمِن	سَهْ كُو ر	كَثِيرٌ مِنْ الشَّكْر	شَهْ كُو ر	٣
دَارِي	سَرْ	سَوْ	شَرْ	٤
حَبْل	عَرْ س	عَرْوَسْ	عَرْ ش	٥
تَعْدِي	سَرْ ف	اَكْرَمْ	شَرْ ف	٦
نَهْر	يَسْ بَهْ	مَثْلَهْ	يَشْ بَهْ	٧
مَكَانُ الْعَمَلِيَّة	سَوْ ق	ذَوْقْ حَبْ	شَوْ ق	٨
ضَارِب	سَا فَعْ	مَنْ يَشْفَعْ لِلآخِرِ	شَا فَعْ	٩
لَمْسُ الْمَلَابِسِ بِالْأَلَةِ الْحَرَّةِ	كُو يَ	جَمَعْ	حَوْ يَ	١٠
لَا يَنْفَذُ ضَوْئِي	أَكْ مَدْ	الْبَنِيَّ الْمَصْطَفَى فِي "مُحَمَّدٍ" رَسُولُ	أَحْ مَدْ	١١

			الله".		
سافر	سا ح	شقق	صا ح	١٢	
مخلوق	خد يقة	عواضا عن خالق في الأرض	خد يفة	١٣	
اسم الطير، وهو الغراب	فاق	علام بالشرف	فاق	١٤	
_____	الخ زين	الحادي زين	الخ زين	١٥	

#### ج. الأشكال الأخطاء الصوتية

الأشكال الأخطاء الصوتية أو في النطق الأخرى في قراءة الأمداح النبوية في قرية بانيوسوموروف بانتول مايلي:

١. المماثلة (*asimilasi*) وهي عملية تغير الأصوات التي تسبس المماثلة أو التسوية بالصوت الآخر.

آخر اللغة الحافا في هذه القراءة لتقرب مخرجهما و التغير غير ثابت هو تغير [ ]/[a] المتون بصائت اللهجة الحافا [c] ، تغير صائت العربية [ ]/[i] المتون بصائت اللهجة العربية [e]، تغير صائت الحافا [ ]/[u] المتون بصائت اللهجة العربية [ ]

الجافا [٥].<sup>٤</sup> في هذه التقليد توحد التغير بسبب آثر من اللهجة الجافا، ولكن لا تحدث في كل حرف. وقع هذا تغير في أول الكلمة، ووسطه، وآخره.

النقط	النص	تغير الصوائت	الأرقام
<u>Sobeyya</u>	النَّبِيَّاء		١
<u>Bisahre</u>	بَشَّهْر		٢
<u>Fe</u>	فِي		٣
<u>Jamalehe</u>	حَمَلَهِ	e ← —————	٤
<u>Dunūbe</u>	الدُّنْوُهُ		٥
	بِي		
<u>Wajhe</u>	وَجْهِهِ		٦
<u>Beka</u>	بَكَهِ		٧
<u>Qozāle</u>	الغَزَالِ		٨
<u>Samāe</u>	سَمَاءِ		٩
<u>Ta'alobe</u>	تَعَالَوْهُ		١٠
	بَنَا		
<u>Assalāmu 'al</u>	السلامُ عَلَيْهِ		١١
<u>Wəsa'ad</u>	وَسَعَدُهُ	—————	١٢
<u>qəqəj</u>	جَاءَنَا	c ← —————	١٣
<u>rabbunq</u>	رَبَّنَا		١٤

<u>و</u>	و		١٥
<u>Noroho</u>	نُوره		١٦
<u>Badro</u>	بَدْرُ		١٧
<u>qotro</u>	قَطْرٌ		١٨
<u>‘unuqoho</u>	عْنَقَهُ	—	١٩

وأما من جهة صامت العربية، فتغيره من حرف [ف]/[f] المتنوع بصامت اللهجـة الجاوية [p]، وثبت معناه لأنـهما لا تجـد في أحـروف العـربية. مثل:

النقط	نسخة	النص	الأرقام
[pɔyā]	[fayā]	فيَا	١
[mustɔp]	[muṣṭafā]	مُصْطَفَى	٢

٢. الصائت المركب (*monoftongisasi*) وهي تغير صوتي الصائتين أو الصائت المضاعف إلى كونه صائتاً مفرداً (*monoftong*). مثل:

في هذا التقليد وجد الباحث خطأً بـتغـير الصـائـتـ المـزـدـوجـ بالـصـائـتـ  
الـواـحـدـةـ وـهـوـ تـغـيرـ الصـائـتـ المـزـدـوجـ العـربـ [ـ+ـيـ]ـ /ـ+ـيـ]  
[ـayـ]ـ /ـ[ـaiـ]ـ بصـائـتـ الـواـحـدـةـ منـ اللـغـةـ العـرـبـيةـ [ـaـ]ـ فيـ قـرـاءـةـ كـوـنـيـنـ /ـ[ـkaunainـ]ـ /ـ[ـkaunaniـ]ـ .ـ يقولـ

٢. الحدف (*null sign*, *pelesapan*) وهو حذف صامت العربية بشكل (. مثل: )

أ) البصائر، حرف الباء محفوظة موقفاً للأفنية. يقول

[as şair īna] —————?

ب) العباد، حرف الدال ممحوظة. يقول الب [al-ibā]

ج) سلمه، حرف السين ممحوّفة. يقول بـ \_\_\_\_\_ [lamuhu]

٤. زيادة (anaptikis) وهي زيادة الوحدة الصوتية وسط الكلمة يسمى epenthesis وآخر الكلمة يسمى paragog. مثل: متوريد، يقول بزيادة النون قبل حرف التاء، حتى يقول [muntawarīdu] إختزال العنقود الصوتى: وهو إختزال صامت من الصامتين: مثل:

الأرقams	النص الأصلي	نسخة	النطق	نسخة
١	شرفه	Syarafahu	شَرَفَهُ	Syarrafahu
٢	كل	Kulu	كُلُّ	Kullu
٣	سيئات	Sayiāti	سِيَّئَاتٍ	Sayyiāti

#### د. العوامل التي تسبّب عن الأخطاء النطق

بعد أن يحمل الباحث الخطأ في القراءة، يجد على الأقل ثلاثة عوامل تسبّب الخطأ،

##### ١. النص

النصوص المقرأة في هذه التقليد هي نسخ من كتاب المدح "شرف النام"، الذي نسخه غيطا Gito. أراد أن نسخ هذه النصوص نفسه ليس من الأمر من قبل أحد ما. نسخ لأن النص الأصل فاسد ومحول من مجلد الكتاب. عندما كتبه له سبعين من العمر بمرسم محدد الرأس. كما قال Gito، قبل أن ينسخ هذا الكتاب لم يكتب شيء من اللغة العربية فقط. إلى أن صعب ليكامله وبالوقت الطويل.

بعد أن يقارن الباحث بين النص الأصل و نسخه، كان الأخطاء كثيرة فيه. أمّا أخطائه :

أ. كتب الناسخ حرف العربية بلا كامل.

ب. لا يكتب الشدّة

ج. في التوصيل بين الأحرف

أما الأخطاء في كتابته فخطأ في قراءته أيضاً. الآخر الآخر في هذه المشكلة ، لا يتبع الأجيال القادمة هذا التقليد لأنهم لا يفهمون بما يسمون في هذه القراءة. ووَجَد الباحث الأخطاء في كتابة النصّ الذي نسخه، وهي:

الرقم	نسخ نص الأصل	النص الأصل
١		زَيْنَ الْأَنْبِيَاءَ
٢		أَصْفَى الْأَصْفِيَاءِ
٣		أَرْكَى
٤		مِنْ رَبِّ السَّمَاءِ
٥		دَائِمًا بِلَا أَنْقِضَاءِ
٦		طَهْ يَا طَبِيعَيَا
٧		مُمَحَّدٌ
٨		الْأَنَامِ
٩		يَا كُلَّ الْمَرَامِ
١٠		الْمِلَاحِ
١١		الْمَشْفُعِ
١٢		الْمُظَلَّلِ
١٣		الْمُتَوَجِّحِ

الخلاصة	الخلاصة	١٤
المبشر	المبشر	١٥
على	على	١٦
الجميل	جميل	١٧
الخليفة	الخليفة	١٨
بكر	بَكَرٌ	١٩
الحادي	الحادي	٢٠
وذى	وذى	٢١
رأس	رأس	٢٢
الناسكينا	الناسكينا	٢٣
اصحابك	اصحابك	٢٤
اجمعينا	اجمعتنا	٢٥
والتابعين	والتابعين	٢٦
والكل	والكل	٢٧
وتبع	وتبع	٢٨
الناسكينا	الناسكينا	٢٩
بشهر ربيع	بشهر ربيع	٣٠
نوره	نوره	٣١
الاعلى	الاعلى	٣٢
فيما حبذا	فيما حبذا	٣٣
بدراً يذاك	بدراً يذاك	٣٤

الْحَمَى يُجْلِي	الْحَمَى يُجْلِي	٣٥
حَارٌ لِحُسْنِهِ	حَيْرٌ لِحُسْنِهِ	٣٦
إِلَى خَيْرٍ	إِلَى خَيْرٍ	٣٧
جَلِيلٌ	جَلِيلٌ	٣٨
وَسَعْدًا	وَسَعْدًا	٣٩
بِافْتِحَارٍ لِمَوْلَدٍ	بِإِنْتَهَارٍ لِمَوْلَدٍ	٤٠
سَارَ حَادِيَ النَّيَاقِ	سَارَ حَادِيَ النَّيَاقِ	٤١
صَلَاةٌ	صَلَاةٌ	٤٢
سَارَ حَادِ	سَارَ حَادِ	٤٣
بِالنَّيَاقِ	نَبِيَّاً	٤٤
مَا هَبَّتِ	مَا هَبَّتِ	٤٥
إِلَى الْمَعْلَى	إِلَى الْمَعْلَى	٤٦
تَنَقَّلَتْ	تَنَقَّلَتْ	٤٧
سُودَدٍ	سُورَدٍ	٤٨
كَذَا الشَّمْسُ	كَذَا الشَّمْسُ	٤٩
فِي أَبْرَاجِهَا	فِي أَبْرَاجِهَا	٥٠
تَنَقَّلَ	تَنَقَّلَ	٥١
ثُمَّ	ثُمَّ	٥٢
مَا قَطْرُ مِنَ	مَا قَطْرُ مِنَ	٥٣
السُّحْبُ يَنْزِلُ	السُّحْبُ يَنْزِلُ	٥٤
الْحَبِيبُ وَخَدُو	الْحَبِيبُ وَخَدُو	٥٤
مُتَوَرِّدٌ	مُتَرَدٌ	٥٥

يَتَوَقَّدَ	يَتَوَقَّدُ	٥٦
لَا يُوَلِّدُ	الَّذِي لَدُ	٥٧
هَذَا الْوَفِيُّ	مَحْذَاقُونِي	٥٨
بِعَهْدِهِ	يَعْهُدُ دِي	٥٩
هَذَا الَّذِي	مَذَاهِي	٦٠
السَّمَّا	السَّمَاء	٦٢
الْكَوْنُ	الْكَوْنُ	٦٣
مُعْجَزٌ	مُعْجَزٌ	٦٤
بِقَمِيْصِهِ	بِقَمِيْصِهِ	٦٥
رُشْدُهُ	رُشْدُهُ	٦٦
أَرْبَدُ	أَرْبَدُ	٦٧
أَرْشَدُ	أَرْشَدُ	٦٨
ثَنَا	ثَنَا	٦٩
يَاعَاشِقَيْنَ	يَا عَاشِقَيْنَ	٧٠
فِي حُبِّهِ	فِي حُبِّهِ	٧١
الْجَمِيلُ	الْجَمِيلُ	٧٢
صَلَاةٌ	صَلَاةٌ	٧٣
فِي كُلِّ	فِي كُلِّ	٧٤
مُجَدَّدٌ	مُجَدَّدٌ	٧٥
حَصَلَ	حَصَلَ	٧٦
الْقَصْدُ	الْقَصْدُ	٧٧
وَالْمَلَ	وَالْمَلَ	٧٨
رَادُ وَ صَفَى الْوَقْتُ	رَادُ وَ صَفَى الْوَقْتُ	

وَالْوَدَادُ	دَنْدَنٌ	٧٩
وَبِرُّؤْيَا مُحَمَّدٌ	وَبِرُّؤْيَا مُحَمَّدٌ	٨٠
فَرَحَتْ	فَرَحَتْ	٨١
أَنْفُسُ الْعِبَادِ	أَنْفُسُ الْعِبَادِ	٨٢
كَائِنٌ	كَائِنٌ	٨٣
فِضَّةٌ	فِضَّةٌ	٨٤
عَائِنَةٌ وَنَظَرٌ	عَائِنَةٌ وَنَظَرٌ	٨٥
فَهَذِهِ	فَهَذِهِ	٨٦
تُعْذِرُ الْعُشَاقُ	تُعْذِرُ الْعُشَاقُ	٨٧
وَلَا يُحْسِرُ	وَلَا يُحْسِرُ	٨٨
تُعْذِرُ الْعُشَاقُ	تُعْذِرُ الْعُشَاقُ	٨٩
الْأَعْنَاقُ	لَا أَصْنَاعٌ	٩٠
سَاقُ		
الْأَفَاقُ	الْأَفَاقُ	٩١
أَعْطَانِي	أَعْطَانِي	٩٢
الْعَدْنَانِ	الْعَدْنَانِ	٩٣
إِغْفِرْ دُنُوبِ	إِغْفِرْ دُنُوبِ	٩٤
أَصْلَحْ شَانِي	أَصْلَحْ شَانِي	٩٥
لَنَا فِي رَبِيعِ	الشَّيْرُورِ	٩٦
الْقَمَرِ	الْقَمَرِ	٩٧
فَاقَ	فَاقَ	٩٨
مَتَى أَرَى رَبِيعَهُ	مَتَازِرِ رَبِيعَهُ	٩٩

١٠٠		نَفَرَتْ نَفَرَتْ	نَفَرَتْ نَفَرَتْ
١٠١		نَفَرَتْ	نَفَرَتْ
١٠٢		نَفَرَتْ بَعْدَ	نَفَرَتْ بَعْدَ
١٠٣		نَفَرَتْ مَاصَدَّهَ	نَفَرَتْ مَاصَدَّهَ
١٠٤		نَفَرَتْ بِشَلَه	نَفَرَتْ بِشَلَه
١٠٥		نَفَرَتْ شَعْرُ	نَفَرَتْ شَعْرُ
١٠٦		نَفَرَتْ فَوْقَ	نَفَرَتْ فَوْقَ
١٠٧		نَفَرَتْ إِكْسِير	نَفَرَتْ إِكْسِير
١٠٨		نَفَرَتْ يَا عَرْوَسَ	نَفَرَتْ يَا عَرْوَسَ
١٠٩		نَفَرَتْ الْخَافِقَيْنِ	نَفَرَتْ الْخَافِقَيْنِ
١١٠		نَفَرَتْ وَأَنَاكَ	نَفَرَتْ وَأَنَاكَ
١١١		نَفَرَتْ بَيْكِيْ	نَفَرَتْ بَيْكِيْ
١١٢		نَفَرَتْ وَنَدَلَلْ	نَفَرَتْ وَنَدَلَلْ
١١٣		نَفَرَتْ كَاسَدَ	نَفَرَتْ كَاسَدَ
١١٤		نَفَرَتْ دَالَّ الدَّمْعَ	نَفَرَتْ دَالَّ الدَّمْعَ
١١٥		نَفَرَتْ قِيرْلَيْ	نَفَرَتْ قِيرْلَيْ
١١٦		نَفَرَتْ نَحْوَاهَا	نَفَرَتْ نَحْوَاهَا
١١٧		نَفَرَتْ الْمَنَازِلِ	نَفَرَتْ الْمَنَازِلِ
١١٨		نَفَرَتْ فِي الْعَشِيّ	نَفَرَتْ فِي الْعَشِيّ
١١٩		نَفَرَتْ يَا بَاهِي الْجَيْنِ	نَفَرَتْ يَا بَاهِي الْجَيْنِ
١٢٠		نَفَرَتْ فَاغْشِنِي	نَفَرَتْ فَاغْشِنِي
١٢١		نَفَرَتْ مِنَ السَّعِيرِ	نَفَرَتْ مِنَ السَّعِيرِ
١٢٢		نَفَرَتْ لَيْسَ أَنْكِي	نَفَرَتْ لَيْسَ أَنْكِي

قطُّ يا جدُّ الحسين	أَخْطَابًا بِهَذِهِ قُسْنَيْتُ	١٢٣
يا ولِيٌّ	يَا وَلِيٌّ	١٢٤
حسنات	حَسَنَيْهِ	١٢٥
يا رفيع	يَا رَفِيعَ	١٢٦
الدرجات	الدَّرَجَاتُ	١٢٧
العثرات	الْعَسْرَاتُ	١٢٨
فلكلم له	فَكَلْمَهُ لَهُ	١٢٩
مشهورة	مَشْهُورَةٌ	١٣٠
نار المحسوس	نَارُ الْمَحْسُوسِ	١٣١
ونكست	وَنَكِسَةٌ	١٣٢
فطرق	فَطَرَقَ	١٣٣
مستقيمة	مُسْتَقِيمَةٌ	١٣٤
رضاع محمد	رَضَاعَ مُحَمَّدٍ	١٣٥
شبايا كلما	شَبَّا يَا كَلَمَا	١٣٦
كل المسيرة	كَلَّ الْمُسَرَّةِ	١٣٧
لينه	لَيْنَهُ	١٣٨
العصُن	الْعَصْنُ	١٣٩
كل الشقاء	كُلُّ الشَّقَاءِ	١٤٠
جفاه	جَفَّهُ	١٤١
مِثْل	مِثْلُ	١٤٢
احمد	أَسْمَدُ	١٤٣
نهواه	نَهْوَهُ	١٤٤

١٤٥		حُوَيْ عِزَّاً
١٤٦		وَإِقْبَالًا
١٤٧		وَالْعَدْلَ
١٤٨		يُشَبِّهُهُ
١٤٩		إِنْجَهَتْ
١٥٠		بَانَ النَّقَاءَ
١٥١		أَوْجَهَتْ
١٥٢		هُوَ النَّيِّرُ
١٥٣		الَّذِي طَابَ
١٥٤		الْعَرْشِ
١٥٥		صَلَّى الْإِلَهُ
١٥٦		نُعَوِّلُ بِهِ
١٥٧		ظَاهِرًا
١٥٨		أَشْتَهِرَأً
١٥٩		إِمَّهُ
١٦٠		إِنَّ الَّذِي
١٦١		حَمَلَتْ
١٦٢		تَعَالَوْا
١٦٣		نَصْطَلِحُ
١٦٤		فِي حُبٍّ
١٦٥		فِي الْحَسْرِ
١٦٦		شَافِعُنَا

الدُّجَازَمَنَا	الدَّجَاجَمَنَا	١٦٧
مَوْلَاه	مَزْلَاهُمْ	١٦٨
سَلَّمه	سَلَّمَهُ	١٦٩
وَكَلَمَ	وَكَلَمَهُ	١٧٠
إِشْفَعْ	إِشْفَعْتُ	١٧١
أَكْعَمَ	أَكْعَمْتُ	١٧٢
الشَّفَاعَة	شَفَاعَة	١٧٣

## ٢. آثار الصوت الجاوي

اللغة الجاوية هي اللغة اليومية ، قد آثر هذه اللغة في نطق اللغة العربية.

كمثل صوت الصائت، الصوائت في اللغة الجاوية سبعة، [i], [e], [a], [ɔ], [u] و [o]. وأما في اللغة العربية فتنقسم الى ثلاثة صوائت وهو [a], [i], [u] .

الصوامت في اللغة العربية أكثر من الصوامت في اللغة الجاوية التي تملك ٢٤ صامتا. إذا لا يوجد الصوامت في اللغة الجاوية، فينطق بالصامت اللغة الجاوية

القاربة. مثل: ح ← ك.

## ٣. لا يفهم القوم عن القاعدة اللغة العربية

كان في هذه القرية مكان للدراسة غير رسمي، وهو:

(Taman Pendidikan Al Quran)TPQ (Pemberantasan Buta Huruf )PBH

مكانان من أمكنة الذان يستخدم السكان لدرس اللغة الإندونيسية في كتابة وقراءته. كان المدرس في هذا مكانين القوم الذي فهم عن مجالان، ليس من خارج القرية. ولكن لا يدرس السكان عن كيفية القاعدة اللغوية كما قاله Gito.

وقدرة ليقرأ النص تقليل على الأجيال السابقة. لا يدرس القوم ذلك القاعدة حتى الآن ولا يعلّمه من أخطائهم.

## الباب الخامس

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد القيام بالبحث عن "التغير الصوتي في قراءة الأمداح إلى رسول الله عند بانيوسومروف بانتول (تحليل فونولوجي)" باستخدام منهج المقابلة ورراقبة عن فيديو (video) والنص المنسوخ. وجد الباحث عن التغير الصوتي في هذه التقليدية. وأشكال التغير هي:

١. تغير الصامت العربية بالصامت العربية الأخرى.
٢. تغير الوحدة الصوتية الصائمة العربية بالوحدة الصوتية الصائمة العربية الأخرى.

٣. تغير الأصوات الصائمة العربية بسبب آثر فونولوجي لغة جاوية.

ما عدا التغير الذي يسبب بتغيير الوحدة الصوتية الصائمة إلى الوحدة الصوتية الصائمة الأخرى أو الوحدة الصوتية الصامدة بالوحدة الصوتية الصائمة الأخرى، وهناك الأخطاء التي تنتج عن:

١. الصائت المركب (monoftongisasi) وهي تغير صوتي الصائتين أو الصائت

المضاعف إلى كونه صائتاً مفرداً (monoftong).

٢. الحذف (pelesapan) وهو حذف صامت العربية بشكل (null sign).

٣. زيادة (anaptikis) وهي زيادة الوحدة الصوتية وسط الكلمة يسمى

وآخر الكلمة يسمى epenthesis \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ paragog \_\_\_\_\_

من تخليل الباحث يُعرف اسبابا عن الأخطاء النطقية التي تتعلق من حال المجتمع. وأما تلك الأسباب:

١. النص نسخه *Gito*

٢. آثر فونولوجي الجاوية

٣. لا يفهم عن القاعدة اللغة العربية

## ب. الاقتراح

بعد مرور عملية طويلة في تبحث هذا البحث بجهد واجتهاد الباحث من البداية حتى النهاية فنشكر الله عز وجل على تمام هذا البحث. ولو لايزال هذا البحث كثيرا من النقائص والخطائين. فلذلك نرجوا للقارئ او البحوث الاتي ليكمله. فقدم الباحث كما يلي:

١. في هذا البحث بحث الباحث حول التغيرات في قراءة الأمدح النبوية التي تتسبب الى تغير معنى أم لا. ولكن لايزال هناك الكثير من أوجه النقائص. لهذه يمكن ان يواصل صقل المناقشة السابقة.

٢. ويرجو الباحث ان يكون نافع للطلاب الجامعية و بكلية الآداب وعلوم الثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها خاصه.

## المراجع

## اللغة العربية

الحكيم، عبد الحميد. ٢٠٠٧. إسلام. جزء ٢. حاكم: مكتبة سعدية.

محمد بشر، كمال. ١٩٨٠. *علم اللغة العم الأصوات* القاهرة:دار المعرف.

محمد داود، محمد. ٢٠٠١. العربية وعلم اللغة الحيث. القاهرة: دار غريب،

علي الخلبي، محمد. ١٩٨١. معجم على الأصوات. الرياض: جميع الحقوق.

محمد داود ، محمد. ٢٠٠١. الصوائت و المعنى في العربية. القاهرة:دار الغريب.

احمد بن محمد بن علي القرى الفيدّي. ١٩٩٤. المصباح المنير. بيروت: دار الجتب العلمية.

آبادي، امام محمد الدين محمد بن يعقوب الفيروز. ١٩٩٥/القاموس المحيط. بيروت:دار الفكر.

مكloff، لويس. ٢٠٠٧. المنجد في اللغة والأعلام. بيروت: دار المشرق.

## اللغة الاندونيسية

Chaer,Abdul.2012.*Linguistik Umum*.Cet.4.Jakarta:Rineka cipta.

Mahsun.2007.*Metode Penelitian Bahasa:tahapan strategi, metode dan tekniknya*. Ed.Revisi 4.Jakarta:PT RajaGrafindo Persada.

Marsono.1993.*Fonetik*.Cet.3.yogyakarta:Gadjah Mada University Press.

Muhammad Dawud,Muhammad.2001.*Ashowait wal Ma'na fil Arobiyyah*.Kairo:Darr Ghorib.

Muhyidin,Muhammad.2009.*Misteri Shalawat Nabi*.Cet.1.Yogyakarta:Garailmu.

Muslich,Masnur.2010.*Fonologi Bahasa Indonesia:tinjauan Deskriptif sistem bunyi Bahasa Indonesia*.Cet.3.Jakarta:Bumi Aksara.

Nasution,Ahmad Sayuti Anshari.2012.*Fonetik & Fonologi Alquran*.Jakarta:Amzah.

Qalyubi,Shihabuddin.2013.*Ilmu Al Uslub*.Cet 1.Yogyakarta:Karya Media.

Soeparno.2002.*Dasar-Dasar Linguistik Umum*.Cet.1.Yogyakarta:Tiara Wacana.

Verhar.2012.*Asas-Asas linguistik Umum*.Cet.8.Yogyakarta: Gadjah Mada University press.

Video Dokumentasi shalawat Maulud Nabi Muhammad SAW, oleh Kembar Video Shooting Banyusumurup Giri Rejo Imogiri,Bantul

Zainuddin.1985.*Pengetahuan Kebahasaan:pengantar linguistik umum*. Surabaya:Usaha Nasional.

Buku *telodho* (jawa),merupakan kitab yang disalin oleh Bpk.Gito dari kitab asli  
“Majmu’ Al maulid”

Ali Al- Mundar, Yusuf.1982.*sejarah kesusastraan Arab*.Surabaya:PT Bina Ilmu.

Tricahyo,Agus. 2011.*pengantar linguistik Arab*.Ponorogo:STAIN PONOROGO PRESS.

Mahsun,*Metode penelitian Bahasa*,(mataram:rajawali press,2005),hlm.242 <sup>1</sup>

Chaer, Abdul. 2004.*sosiolinguistik:perkenalan Awal*.Jakarta:PT Rineka Cipta.

Abu Hazim Muhsin,Panduan Praktis Tajwid & Bid’ah-Bid’ah Seputar Al<sup>1</sup>  
Qur’an,(Magetan:Darul Atsar Al Islamiyah,2008),hlm.39.

### إنترنت

<http://news.okezone.com/read/2009/11/30/340/280165/340/tangkal-bencana-dengan-kitab-solawatan-laras-madya>. Diakses pada 30 Januari 2015,pukul 21:38